

V Bruseli 26. augusta 2025
(OR. en)

12246/25

FIN 988

SPRIEVODNÁ POZNÁMKA

Od:	Piotr SERAFIN, člen Európskej komisie
Dátum doručenia:	26. augusta 2025
Komu:	Nicolai WAMMEN, predseda Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	BUDGET DEC(2025) 13
Predmet:	Návrh na presun rozpočtových prostriedkov č. DEC 13/2025 v rámci oddielu III – Komisia – všeobecného rozpočtu na rok 2025

Delegáciám v prílohe zasielame dokument BUDGET DEC(2025) 13.

Príloha: BUDGET DEC(2025) 13



EURÓPSKA KOMISIA

V BRUSELI 26/08/2025

VŠEOBECNÝ ROZPOČET – ROZPOČTOVÝ ROK 2025
ODDIEL III – KOMISIA – HLAVY: 08, 30

PRESUN ROZPOČTOVÝCH PROSTRIEDKOV č. **DEC 13/2025**

Z

KAPITOLY – 30 02 Rezervy na operačné výdavky

ČLÁNKU – 30 02 02 Diferencované rozpočtové prostriedky

Závazky	-825 000,00
Platby	-325 000,00

DO

KAPITOLY – 08 05 Dohody o partnerstve v odvetví udržateľného rybárstva (SFPA) a regionálne organizácie pre riadenie rybárstva (RFMO)

ČLÁNKU – 08 05 01 Vytvorenie rámca pre riadenie rybolovných činností rybárskych plavidiel Únie vo vodách tretích krajín

Závazky	825 000,00
Platby	325 000,00

I. ZNÍŽENIE

I.1

a) Rozpočtový riadok

30 02 02 – Diferencované rozpočtové prostriedky

b) Číselné údaje k 14. 7. 2025

	Závazky	Platby
1 Rozpočtové prostriedky na daný rok (pôvodný rozpočet + OR)	163 415 723,00	144 741 723,00
2 Presuny	-18 036 857,00	-18 036 857,00
3 Rozpočtové prostriedky na daný rok spolu (1 + 2)	145 378 866,00	126 704 866,00
4 Použité rozpočtové prostriedky	0,00	0,00
5 Disponibilné rozpočtové prostriedky (3 – 4)	145 378 866,00	126 704 866,00
6 Navrhované zníženie	825 000,00	325 000,00
7 Rozpočtové prostriedky do konca roka spolu (5 – 6)	144 553 866,00	126 379 866,00
8 Zníženie vyjadrené ako percento rozpočtových prostriedkov na daný rok (6/1)	0,50 %	0,22 %
9 Suma znížení vykonaných podľa článku 30 ods. 1 písm. b) nariadenia o rozpočtových pravidlách vyjadrená ako percento konečných rozpočtových prostriedkov na daný rok	neuvádza sa	neuvádza sa

c) Príjmy z vymáhania pohľadávok (prenesené z predchádzajúceho roka)

	Závazky	Platby
1 Disponibilné rozpočtové prostriedky na začiatku daného roka	0,00	0,00
2 Disponibilné rozpočtové prostriedky k 14. 7. 2025	0,00	0,00
3 Miera použitia $[(1 - 2)/1]$	neuvádza sa	neuvádza sa

d) Podrobné odôvodnenie zníženia

V súlade s bodom 20 medziinštitucionálnej dohody o viacročnom finančnom rámci na roky 2021 – 2027 sa sumy stanovené v rozpočte na nové rybárske dohody alebo na obnovenie rybárskych dohôd, ktoré nadobudnú platnosť po 1. januári príslušného rozpočtového roka, zahrnú do rezervy.

Navrhuje sa presunúť z riadku rezervy do hlavného operačného riadku sumu 825 000 EUR vo viazaných rozpočtových prostriedkoch a sumu 325 000 EUR v platobných rozpočtových prostriedkoch, a to na pokrytie finančných záväzkov vyplývajúcich z protokolov, ktorými sa vykonávajú dohody o partnerstve v odvetví udržateľného rybárstva (SFPA), ktoré sa majú uzatvoriť s Demokratickou republikou Svätého Tomáša a Princovho ostrova (2025 – 2029).

II. ZVÝŠENIE

II.1

a) Rozpočtový riadok

08 05 01 – Vytvorenie rámca pre riadenie rybolovných činností rybárskych plavidiel Únie vo vodách tretích krajín

b) Číselné údaje k 14. 7. 2025

	Závazky	Platby
1 Rozpočtové prostriedky na daný rok (pôvodný rozpočet + OR)	90 590 000,00	93 655 000,00
2 Presuny	18 036 857,00	18 036 857,00
3 Rozpočtové prostriedky na daný rok spolu (1 + 2)	108 626 857,00	111 691 857,00
4 Použité rozpočtové prostriedky	28 980 000,00	22 261 857,00
5 Disponibilné rozpočtové prostriedky (3 – 4)	79 646 857,00	89 430 000,00
6 Požadované zvýšenie	825 000,00	325 000,00
7 Rozpočtové prostriedky do konca roka spolu (5 + 6)	80 471 857,00	89 755 000,00
8 Zvýšenie vyjadrené ako percento rozpočtových prostriedkov na daný rok (6/1)	0,91 %	0,35 %
9 Suma zvýšení vykonaných podľa článku 30 ods. 1 písm. b) nariadenia o rozpočtových pravidlách vyjadrená ako percento konečných rozpočtových prostriedkov na daný rok	neuvádza sa	neuvádza sa

c) Príjmy z vymáhania pohľadávok (prenesené z predchádzajúceho roka)

	Závazky	Platby
1 Disponibilné rozpočtové prostriedky na začiatku daného roka	0,00	0,00
2 Disponibilné rozpočtové prostriedky k 14. 7. 2025	0,00	0,00
3 Miera použitia $[(1 - 2)/1]$	neuvádza sa	neuvádza sa

d) Podrobné odôvodnenie zvýšenia

Presun 825 000 EUR vo viazaných rozpočtových prostriedkoch a 325 000 EUR v platobných rozpočtových prostriedkoch je potrebný na splnenie finančných záväzkov na rok 2025 vyplývajúcich z nového vykonávacieho protokolu k Dohode o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Demokratickou republikou Svätého Tomáša a Princovho ostrova na obdobie 2025 – 2029.

Platnosť predchádzajúceho päťročného protokolu s Demokratickou republikou Svätého Tomáša a Princovho ostrova uplynula 18. decembra 2024. Na základe rozhodnutia Rady o poverení začať rokovania Komisia viedla rokovania a 9. apríla 2025 bol parafovaný nový protokol. Nový protokol sa vzťahuje na obdobie štyroch rokov od dátumu podpisu a začatia jeho predbežného vykonávania.

V nadväznosti na návrh Komisie COM(2025) 369 z 9. júla 2025 sa očakáva, že Rada sa v septembri 2025 dohodne na podpise a predbežnom vykonávaní protokolu, pričom sa plánuje, že protokol sa podpíše začiatkom októbra. Prvá platba za prístup (325 000 EUR) je splatná do 90 dní od začatia predbežného vykonávania protokolu, zatiaľ čo prvá sektorová platba (500 000 EUR) je naplánovaná na rok 2026.

ANNEX

Transfers from the reserves for operational expenditure - Differentiated Appropriations on 14/07/2025

Transfer Ref	Submission date	Content	Commitment Appropriations (in EUR)	Payment Appropriations (in EUR)
		Voted budget	163 415 723,00	144 741 723,00
		<i>of which SFPAs</i>	<i>59 970 000,00</i>	<i>41 620 000,00</i>
		Total already released	18 036 857,00	18 036 857,00
		<i>of which SFPAs</i>	<i>18 036 857,00</i>	<i>18 036 857,00</i>
		Total available for release	145 378 866,00	126 704 866,00
		<i>of which SFPAs</i>	<i>41 933 143,00</i>	<i>23 583 143,00</i>
DEC 13/2025	[26-08-2025]	Mobilisation SFPA for the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe	825 000,00	325 000,00
		Remainder	144 553 866,00	126 379 866,00
		<i>of which SFPAs</i>	<i>41 108 143,00</i>	<i>23 258 143,00</i>